Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na polu\* padniesz, gdyż Ja (tak) postanowiłem – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Padniesz na otwartym polu, gdyż Ja tak postanowiłem — oświadcza Wszechmocny JAHWE. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Padniesz na otwartym polu, bo ja to wypowiedziałem, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na obliczu pola upadniesz; bom Ja to wyrzekł, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na obliczu pola upadniesz: bom ja rzekł, mówi. JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Padniesz na otwartym polu, albowiem Ja tak powiedziałem - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na otwartym polu padniesz, gdyż Ja tak powiedziałem - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Padniesz na otwartym polu, gdyż Ja tak powiedziałem – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Padniesz na otwartym polu, bo Ja tak powiedziałem - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Padniesz na szczerym polu, bo Ja powiedziałem - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На лиці рівнини впадеш, бо Я сказав, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Upadniesz na szczerym polu, bowiem Ja to wypowiedziałem – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPadniesz na powierzchnię pola, bo ja rzekłemʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |

1. 1) Tj. na obliczu pola. [↑](#footnote-ref-2)